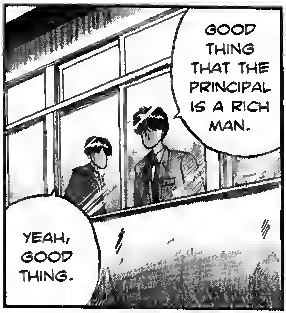
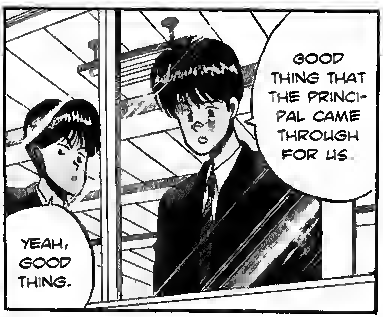
THE MAN FROM CANADA

SO THEY ACTUALLY TURNED THAT ROLLER-RINK INTO AN ICE RINK.


GOOD THING THAT THE PRINCIPAL IS A RICH MAN.
YEAH, GOOD THING.

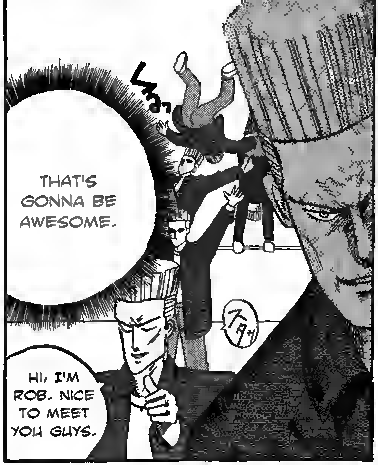

GOOD THING THAT THE PRINCI-PAL CAME THROUGH FOR US.
YEAH, GOOD THING.

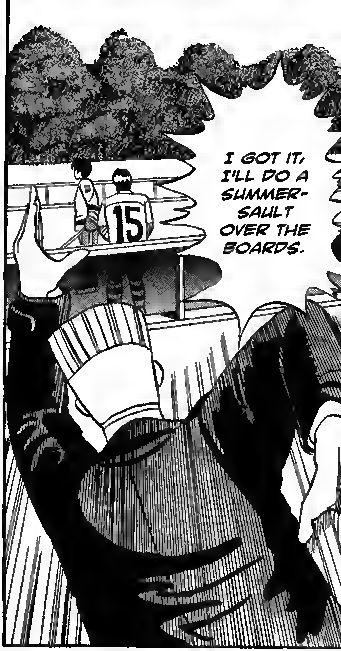
WELL, THE ICE RINK DID COST A BIT.
BUT I ALREADY KNEW THAT MAKING THIS TEAM BETTER WOULDN'T BE CHEAP.

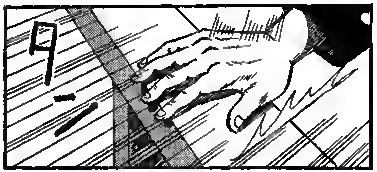
ANYWAY, EVEN FOR YOU THIS EXPENSE WAS CERTAINLY NOT JUST POCKET MONEY.
UNFORTUNATELY WE CAN'T RUN THE RINK ALL YEAR, ONLY UNTIL APRIL.
AT THE VERY LEAST YOU HAVE MADE ME AS THE COACH VERY HAPPY WITH THIS.
I HAD SOME FRIENDS FROM THE KAGOSHIMA HOCKEY CLUB GIVE US A BIT OF SPONSORSHIP.
WELL, I DID HAVE SOME HELP.
YES, WE'RE GETTING A NEW EXCHANGE STUDENT.
ANOTHER CANADIAN? SOMEONE BESIDES GETTO?
I GUESS THESE INVESTORS WILL HAVE SOME HIGH EXPECTATIONS FOR THIS TEAM TO SUCCEED. THAT'S A BIT SCARY.
HIS NAME IS ROB DOORMAN. FOR SOME REASON HE REALLY WANTS TO PLAY IN JAPAN.
OF COURSE, AND FOR THAT REASON I'VE RECRUITED ANOTHER CANADIAN TO HELP US OUT.

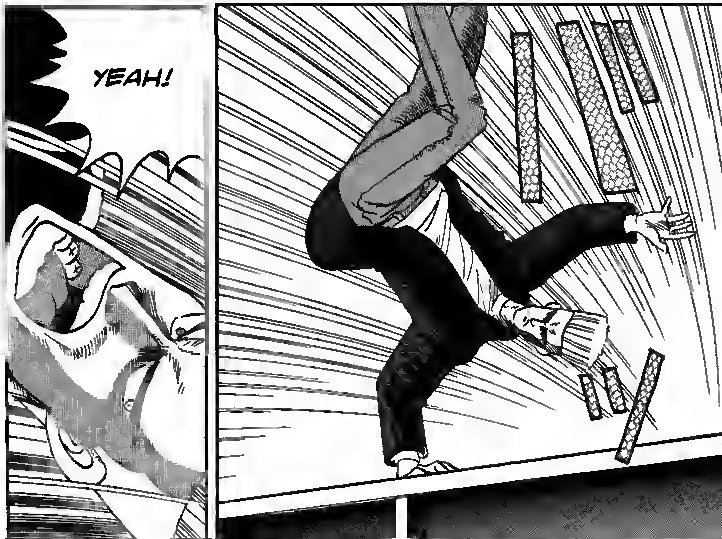
ズー
SO THIS IS WHERE GETTO COMES FROM.
JAPAN
TEMPURA
ガサ
SO TODAY WE'RE USING THE RINK.
I NEVER THOUGHT WE'D GET SUCH A THING AT OUR SCHOOL
TIE

MY ETERNAL RIVAL.
HEHEHE, I FOUND YOU.
LET'S GET STARTED!
SKATING REALLY SETS THE MOOD.
DEFINITELY NOTHING WRONG WITH THAT.
THERE MUST BE A BETTER WAY TO INTRODUCE MYSELF.
WAIT A SEC, ISN'T A RUNNING INTRO A BIT TOO CLICHE?


THAT'S GONNA BE AWESOME.
HI, I'M ROB. NICE TO MEET YOU GUYS.


I GOT IT, I'LL DO A SUMMER-SAULT OVER THE BOARDS.
15

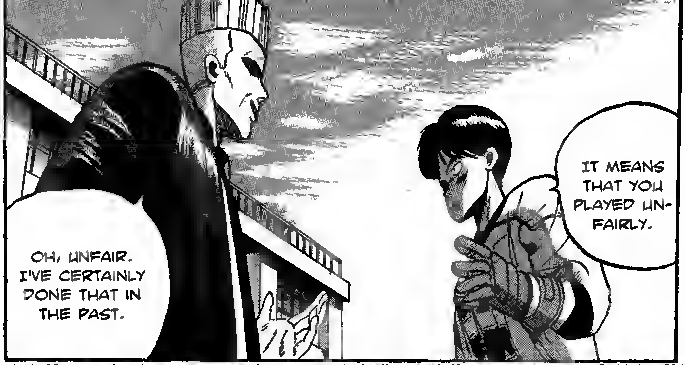



YEAH!

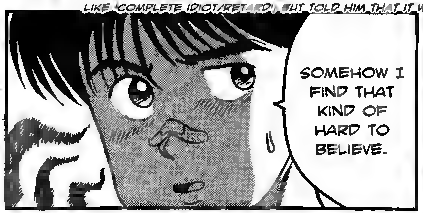
DID YOU HIT SOMEONE WITH THAT SHOT?
I THOUGHT I HAD HIT A CROW OR SOMETHING.
THUD
ARGH!
WHOA, WHERE DID THAT WEIRD FOREIGNER COME FROM?!
HUH?
RO... ROB?!
.....
WHAT'S GOING ON?

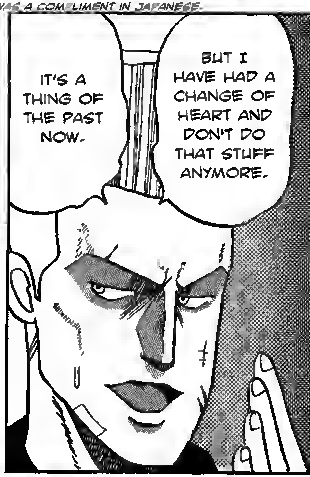
LONG TIME NO SEE, TEAMMATE
YOU AND I STILL GOT A RIVALRY TO UPHOLD.
WHAT THE HELL ARE YOU DOING HERE?
YEAH, HE WAS MY TEAM MATE IN CANADA.
GETTO, YOU KNOW THIS GUY?
EVEN SO, ARE YOU GONNA KEEP LYING ON THE GROUND THERE?
.....
WE WE WELCOME
NICE TO MEET YOU
^THEY ARE SPEAKING ENGLISH
COACH, WHAT'S GOING ON HERE?
SO THIS IS OUR NEW GUY?
ANDOH
13

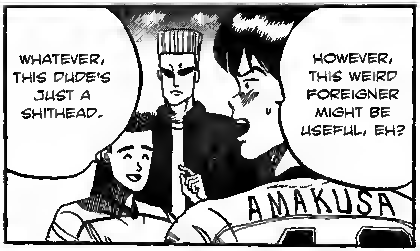
THE PRINCIPAL SAW FIT TO RECRUIT AN EXCHANGE STUDENT.
AN EXCHANGE STUDENT, DON'T TELL ME...
ぞぞぞ
THAT SCARY LOOKING GUY...
CAN YOSHIDA EVEN DEAL WITH SUCH A GUY...
ROB AND I WERE BOTH KICKED OUT OF THE LEAGUE WE PLAYED IN.
HE'S THE SAME AS GETTO?
DON'T SAY...
HE'S ANOTHER CHEATER.
SO YOU ARE ANOTHER GUY JUST LIKE GETTO!
ばか
A CHEATING BASTARD!
SORRY, BUT WHAT DOES CHEATING BASTARD MEAN? MY JAPANESE IS NOT THAT GOOD.



TL NOTE: BACK IN CANADA GETTO USED TO CALL HIM "すっとこどっこい" "SHITTOKODOKKOI" WHICH MEANS SOMETHING LIKE "COMPLETE IDIOT/RETARD". BUT TOLD HIM THAT IT WAS A COMPLIMENT IN JAPANESE.





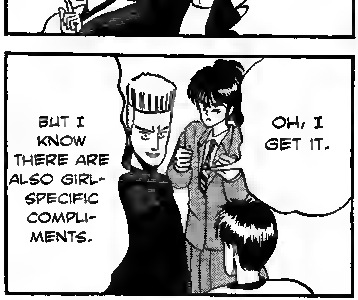


TO GET PROPS THE FIRST TIME I MEET YOU GUYS IS A HUGE HONOR!
GREAT! "SHITHEAD" IS A BIG COMPLIMENT IN JAPANESE, RIGHT!? I'VE HEARD THIS BEFORE FROM GETTO.
AMAKUSA
SUZUKI

OH, THANKS.
THAT'S RIGHT, YOU ARE A REAL SHITHEAD.
KAWA
YEAH, YOU ARE THE NUMBER 1 SHITHEAD.
GETTO. WHAT KINDS OF WORDS DID YOU TEACH HIM?
WOW, WHAT AN IDIOT.
HAHAHA
THE PRINCIPAL RECRUITED AN EXCHANGE STUDENT.
WHAT, WHY IS A FOREIGNER HERE?!
SORRY GUYS, I'M LATE
NI__NICE TO MEET YOU
OH, BEAUTIFUL
"YEP, IT'S ENGLISH AGAIN"
AND YOU REALLY ARE A TRUE SHITHEAD.
I'VE NEVER SEEN A CUTER GIRL.

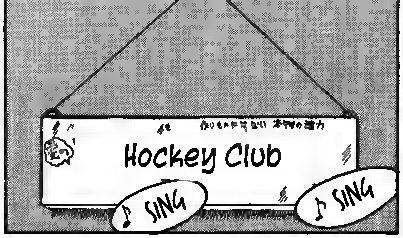
ROB, I GUESS THAT'S ONLY COMPLIMENTARY TO A GUY.
WHY? SHIT-HEAD IS A COMPLIMENT!

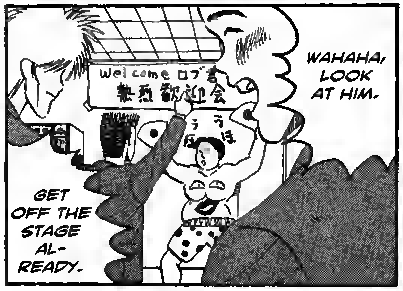
ぼく
WHO'S THE SHIT-HEAD!?
HOW RUDE CAN YOU GET ON A FIRST MEETING?


BUT I KNOW THERE ARE ALSO GIRL-SPECIFIC COMPLIMENTS.
OH, I GET IT.

THAT FOREIGNER IS A BIT DIRECT, ISN'T HE?
STAY AWAY FROM ME YOU IMPORTED LECH.
LOOKS LIKE HE GOT IT WRONG AGAIN.
OH, THAT GIRL IS VERY SHY.
だっだっ

LET'S HAVE A ONE NIGHT STAND.


Hockey Club
♪ SING
♪ SING


Welcome ロッテ
歓迎歓迎会
WAHAHA, LOOK AT HIM.
GET OFF THE STAGE AL-READY.

BUT WITH ALL THE DRINKING...
IF YOU DON'T LIKE IT YOU CAN ALWAYS LEAVE, YOU KNOW.

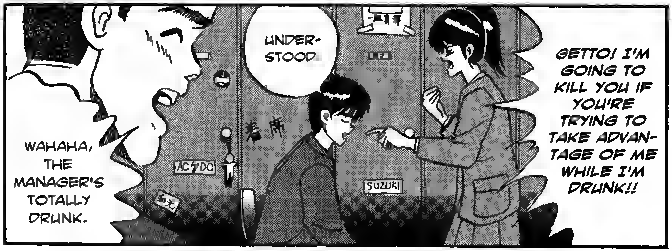
THANK YOU GUYS SOO MUCH FOR THE WELCOM-ING PARTY.
YOU'RE WELCOME. WELCOME.
IT'S ALL JUST AN EXCUSE FOR YOU GUYS TO G DRUNK ANYHOW.

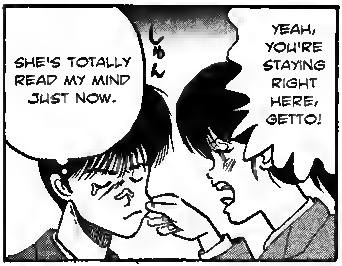
DID YOU SAY SOMETHING, GETTO?
NO.... NO, KEEP GEING.

I CAN HOLD MY LIQUOR VERY WELL AND NOT GET DRUNK.
BUT YOU'RE TOTALLY DRUNK RIGHT NOW.

I'M NOT A DRUNKARD!
I DIDN'T SAY ANYTHING ABOUT THAT.
I BETTER STAY HERE JUST IN CASE.

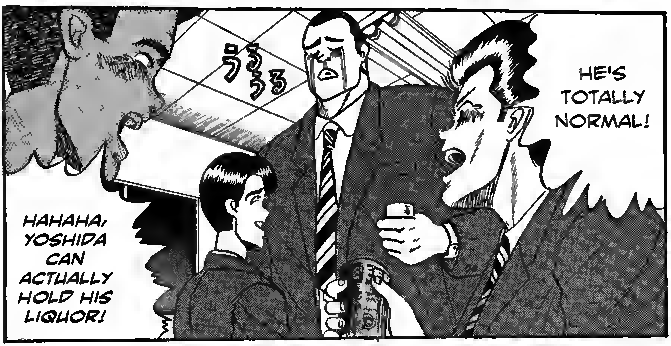
YOU'RE NOT DRINKING THOUGH. PROBABLY BECAUSE YOU'RE A WEAK DRINKER.
'M I RIGHT OR AM I RIGHT?

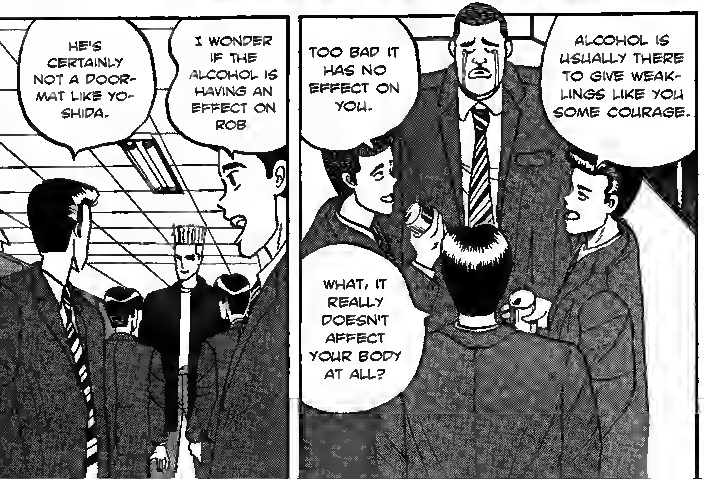

GETTO! I'M GOING TO KILL YOU IF YOU'RE TRYING TO TAKE ADVANTAGE OF ME WHILE I'M DRUNK!!
UNDERSTOOD.
WAHAHA, THE MANAGER'S TOTALLY DRUNK.
SUZUKI

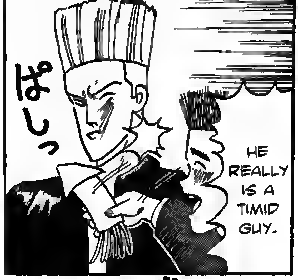

YEAH, YOU'RE STAYING RIGHT HERE, GETTO!
SHE'S TOTALLY READ MY MIND JUST NOW.

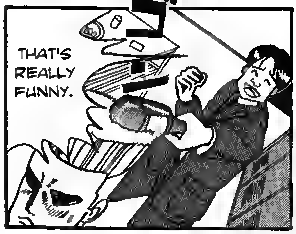
I'D LEAVE BUT I CAN'T JUST LET THESE DRUNKS ALONE.
CRAP. EVERYBODY'S TOTALLY OFF THE DEEP END.

どんちゃん
どんちゃん
THE ALCOHOL IS REALLY TAKING ITS TOLL.
YEAH, EVERYBODY'S LOSING THEIR INHIBITIONS.
EVEN SOMEONE LIKE YOSHIDA...?
I WONDER WHAT THAT TIMID GUY WILL DO WHEN HE GETS DRUNK.

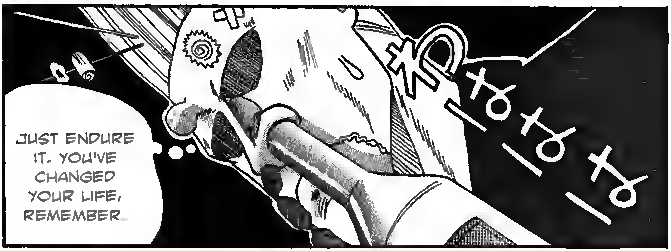

うぅぅ
HE'S TOTALLY NORMAL!
HAHAHA, YOSHIDA CAN ACTUALLY HOLD HIS LIQUOR!


ALCOHOL IS USUALLY THERE TO GIVE WEAKLINGS LIKE YOU SOME COURAGE.
TOO BAD IT HAS NO EFFECT ON YOU.
WHAT, IT REALLY DOESN'T AFFECT YOUR BODY AT ALL?
I WONDER IF THE ALCOHOL IS HAVING AN EFFECT ON ROB
HE'S CERTAINLY NOT A DOORMAT LIKE YOSHIDA.

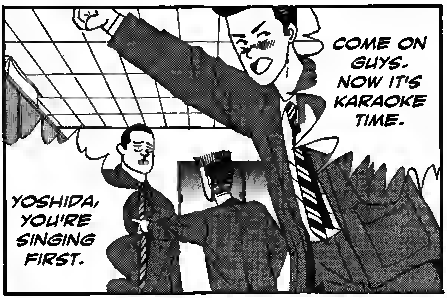

ぱしっ
HE REALLY IS A TIMID GUY.


THAT'S REALLY FUNNY.

OR MAYBE HE REALLY IS.
ぴっぴっ
WHAHAHA, FOR REAL.


JUST ENDURE IT. YOU'VE CHANGED YOUR LIFE, REMEMBER...
なでなで

なんでおいが一番なの
I'M SINGING "ARIGATO NO UTA" BY CHEETAH (KYOKO SHIZENJI)

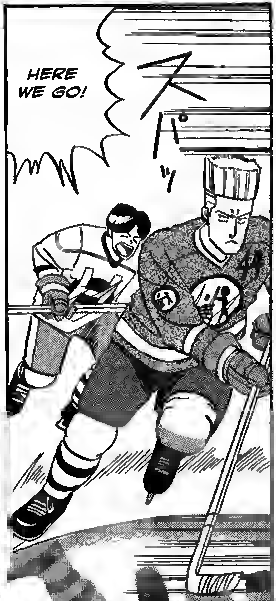

COME ON GUYS. NOW IT'S KARAOKE TIME.
YOSHIDA, YOU'RE SINGING FIRST.

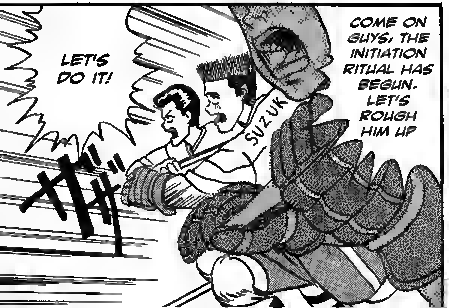
日本音楽著作権協会(出)許諾第9151424-101号

THAT FOREIGNERS EARS MUST HAVE COME OFF.
ぶはーっ
おどろき
THERE SHOULD BE A LAW AGAINST HIS SINGING.
THANK YOU SO MUCH.
へろへろ
たち
IS HE DEAF?
THAT WAS GRUELING...
HAH, I KNOW SOMETHING...
THESE GUYS REALLY LOSE ALL SENSE WHEN THEY'RE DRUNK.

HEHEHE, LET'S HAVE OURSELVES OUR USUAL INITIATION RITUAL.
くっくっく
LET'S HAVE A LITTLE SCRIMMAGE TO CELEBRATE!
おお
LET'S ALL GO TO THE RINK!
IT'S MY TURN TO SING NOW, ISN'T IT?
HEY, HEY,...

NAH, I'M A GOOD DRINKER AND DON'T LOSE MY SENSES.
AND YOU'RE NOT ONE OF THEM, CAPTAIN?
EVEN THOUGH THEY ARE DRUNK THEY PLAY VERY WELL..


HERE WE GO!


LET'S DO IT!
SUZUK
COME ON GUYS, THE INITIATION RITUAL HAS BEGUN. LET'S ROUGH HIM UP

NOW TAKE THAT YOU CHICKEN!
JUST ENDURE IT...

HOLY CRAP...
THAT'S FAR BEYOND "GOING OVERBOARD"! ROB'S PROBABLY CONCUSSED.
HEY. . HEY. DON'T YOU THINK YOU WENT OVER BOARD.
わーん
BAH, FOREIGNERS ARE TOUGH. HE'S FINE, HE'S FINE
.....
HAHAHAHA, DID YOU GUYS SEE THAT?
44
7
MAYBE YOU WHACKED HIM A BIT TOO HARD.
くいっ
くいっ
WHAT'S WITH THE FUNNY DANCE ALL OF A SUDDEN.
5
WHEN ROB GETS KNOCKED OUT, SOMETHING BAD HAPPENS.
THAT'S NOT IT.
HUH?
AMAKUSA
10
CRAP, HERE COMES THE EXIT KING!
ひえええ
THE EXIT KING!?

NO WAY!
BUT HE WAS KICKED OUT FOR BEING A VIOLENT MANIAC WHO BRAWLED WITH THE ENTIRE OPPOSING TEAM!
RO... ROB GOT KICKED OUT THE LEAGUE JUST LIKE YOU, WASN'T HE.
YEAH, HE WAS!
THIS IS NOTHING TO MAKE FUN OF. THIS IS TERRIBLE!
RIGHT NOW HIS DANCING THE "DANCE OF VIOLENCE"..
WOOOO OOAAAAA AAHHHHH HHHHHH!
GETTO, WAIT UP!
I'M OUTTA HERE!
10
13

ドドド
YOU LITTLE PRICKS!
YOU'RE GONNA DIE NOW!
ゴゴゴ
WAA AHH HHH HHH HHH!
HE'S OUT OF CON-TROL!
SOME-BODY STOP THAT GUY!
ぎゃあぁぁ

WHY ARE THEY STILL ON THE ICE AT THIS TIME?
HUH? WHAT WAS THAT JUST NOW? DID IT COME FROM THE RINK?
BUT PRACTICE FINISHED A LONG TIME AGO...
AH, I GET IT!
THEY'RE TRYING TO HAVE A SECRET PRACTICE SESSION...
THEY CAN BE REALLY SURPRISING...
THESE GUYS ARE JUST TRAINING ON THEIR OWN.
WOAH HHHH HHHH!
THEY'RE TOTALLY WIPED OUT FROM THEIR SPECIAL TRAINING...
ARE THEY STILL ALIVE?
I NEVER HAD MORE RESPECT FOR YOU GUYS.
RANDOH
13

SUIMASEN-SCANLATIONS
TRANSLATOR: CHAOSOF99
PROOFREADER: SLYBORG
QC: SLYBORG
TYPESETTER/EDITOR: KETSUBAN
VISIT OUR BLOG FOR MORE SUIMASENSCANS.WORDPRESS.COM
OR COME SEE US ON IRC #SUIMASENSCANS @ IRC.IRCHIGHWAY.NET